

フルハウス エピソード8: 恋のライバル

Time	Subtitle	Translation
2:00	What's going on down here? What's with all the screaming?	今の悲鳴は何だ
2:03	Danny, this psycho was about to mash my potato.	僕のポテトをつぶそうとしたんだ
2:07	I was not. I heard a noise down here. - I thought it was a prowler. - Liar.	物音がしたから泥棒かと
2:10	Shh!	ウソつき
2:12	Follow me. It's over here.	こっちだ
2:19	Don't ever say hello to your father like that again.	予告なしに声をかけるな
2:23	Do you guys play baseball every night after we go to sleep?	いつも夜中に野球やってるの?
2:28	Well, actually, girls, um.. ...your Uncle Jesse's holding a bat	バットを持ってるのは――
2:31	because he's a wee bit miffed at me.	僕にちょっぴり怒ってるからなんだ
2:34	A wee bit miffed? I'm miffed off.	ちょっぴり? ブチ切れそうだよ
2:39	When I think about what you did to me tonight--	思い出すと腹が立つ
2:41	Come on, Jesse, let's let bygones be bygones.	過去のことは全部消し去ろう
2:45	Alright. Bye. You're gone.	お前も消し去ろう
2:47	I don't know what's going on here but why don't you guys just stop this and.. ...give each other a hug?	事情は知らないけど抱き合って仲直りしろよ
2:55	A high five?	握手でも
2:58	I'm not in the mood. You know why? I'll tell you why.	無理だな なんてか話そうか
3:02	It's all because of a little story entitled "Mean Mr. Joey stabs sweet, innocent Uncle Jesse in the back."	“正直者ジェシーを裏切った卑怯(ひきょう)者ジョーイ”だ
3:08	- Story time. - Yeah.	お話タイム
3:10	Girls, you don't want to hear "Mean Mr. Joey stabs sweet, innocent Uncle Jesse in the back," do you?	おじさんを裏切った話なんて嫌だろ?
3:15	Yeah. It's got a great title.	おもしろそうだよ
3:17	Alright, one quick story. But don't even think about staying up to watch "Letterman."	でも ついでに 深夜番組なんてダメだぞ
3:22	This better be PG.	じゃ保護者同伴で

3:25	It all started last week.	先週のことだ
3:27	The exterminator business was slow so I decided to start teaching guitar.	ギターを教えることにした 俺は――
3:32	I was waiting for my new student to show up.	生徒を待ってた
3:37	♪ She's a lady ♪	娘は...
3:39	Alright, she's not.	違うな
3:42	♪ She's a woman ♪	女は...
3:45	♪ She's a muchacha ♪	おばさんは...
3:49	Maybe she's a man.	おじさんだな
3:52	Uncle Jesse.. there's a girl here to see you. This one's great.	女の人 came たよ 今度は超美人
3:56	Oh. That must be my new guitar student.	新しい生徒だ
3:59	Yeah, right.	一応はね
4:01	Come on in!	どうぞ
4:09	I'm Corinna Spicer.	コリーナ・スパイサーです
4:11	I'm Jesse Cochran.	ジェシー・コ克蘭
4:14	I'm outta here.	私は消える
4:17	Corinna? That's-that's a real pretty name.	かわいい名前だ
4:21	So, welcome to the, uh, Jesse Cochran school of music. - I'll take this, please. - Thanks.	ジェシー・コ克蘭 音楽教室へようこそ
4:27	Interesting decor. I don't meet a lot of men with little pink bunnies on their walls.	男の人の部屋で ピンクのウサギなんて珍しい
4:34	I'm also a mouseketeer.	ネズミも好き
4:36	I like that in a man.	いい趣味ね
4:38	Good, because today is "anything can happen" day.	今日は何でもありの日だ
4:42	Here, take a seat. Why? Because we like you.	どうぞ 席を取っておいたよ
4:47	- I kill myself. - Uh.	何言ってんだ
4:49	But, Jesse, I have to warn you. I have absolutely no musical experience.	実は私 楽器って 触ったこともないんだ けど――
4:54	I teach second grade and I wanna accompany my kids on sing-alongs.	小学校の教師だから 伴奏くらいはと
4:58	That's wonderful! You get to work with children.	いいね 子供たちも喜ぶよ
5:02	I love youngsters.	俺も子供は好きだ

5:04	- Uncle Jesse-- - Not now.	おじさん あとにしる
5:11	Poor Mr. Teddy. I'll tell you what, as soon as we're done I'll help you sew Mr. Teddy's head right back on to Mr. Teddy's body.	かわいそうなクマちゃん あとで直してあげるからね
5:17	Okay, honeybunch, sugar pie?	いい子ちゃん
5:20	Honeybunch? Sugar pie?	いい子ちゃん?
5:23	This is weird.	気持ち悪い
5:26	You're pretty. Watch him.	美人だね 気をつけて
5:31	[chuckles] My little niece. I could just..	口の達者な姪(めい)で...
5:34	Okay.. Back to music.	始めようか
5:36	Alright, now. I'm gonna teach you two simple chords. And in no time you're gonna be playing a song. Alright?	2つのコードを教える これで曲が弾けるんだ
5:42	First chord, it's an A chord.	まずAコード
5:46	A chord!	バカだね
5:49	You're real pretty when you smile like that.	笑うと かわいい
5:53	Sorry. B-back to music.	本題に戻ろう
5:54	[clears throat] Anyway, the next chord would be a D chord. Which is this note, this note, and that note. Try that.	次はDコードで この3つだ やってみて
6:03	Perfect. Good.	完べき
6:04	You now have more musical knowledge than Twisted Sister.	才能がにじみ出てる
6:09	With those two chords, you can play 374 tunes including such campfire favorites as..	これで374曲が弾ける 例えばこんなの
6:16	♪ Hang down your head Tom Dooley ♪ ♪ Hang down your head ♪	みじめな トム・ドゥーリー
6:21	♪ Wise men say ♪	賢い人たちは言う
6:28	♪ Only fools rush in ♪	夢中になるなんて バカだと
6:35	♪ But I ♪ ♪ I just can't help ♪	それでも僕は君に
6:40	♪ Falling in love ♪ ♪ With you ♪	恋せずには いられない
6:53	Everybody sing along.	さあ 一緒に
6:57	There's that chord again. Very nice.	そのコードだ
7:00	Let's try the strum.	次は連続で
7:02	This one, that one, this one, that one. Good.	上 下 上 下
7:06	(Jesse) After the lesson, I invited Corinna out for a little ride on my motorcycle.	その後 バイクで出かけて――

7:10	Seven hours later..	7 時間後...
7:13	That's the power laugh. That's good.	その調子だ
7:15	You wanna stay and have a drink?	何か飲む？
7:16	Oh, I really can't. I have other plans. But thank you for a great day.	まだ予定があるの 今日は楽しかった
7:21	A guitar lesson, a picnic by the bay. Candlelight dinner in the wine country.	ギターにバイクに すてきなディナー
7:25	You do this for all your students?	いつも こうなの？
7:26	Well, that was the deluxe lesson.	デラックス・コースはね
7:29	That will be \$475.	1回475ドル
7:32	- The check's in the mail. - Alright.	現金書留で
7:34	I'll see you next lesson, Wednesday night?	次は水曜の夜ね
7:37	Corinna.	コリーナ
7:39	I had a really nice time today.	今日は最高だった
7:54	Those are my nieces.	姪たちだ
8:03	Have mercy.	神よ
8:08	Don't ever "Ew" when your uncle's kissing.	次は冷やかすなよ
8:15	Joey, this was actually cleaner when food was cooking in it.	洗う前の方が きれいだった
8:20	Jesse, we saved you some chili.	夕飯あるよ
8:24	Not hungry.	いらない
8:26	Oh, brother, not again.	また始まった
8:32	What's her name?	名前は？
8:33	Corinna.	コリーナ
8:35	Corinna?	コリーナ？
8:38	Don't you ever meet a Debbie or a Susie?	デビーや スージーじゃなく？
8:41	Okay, fine. You guys crack all the jokes you want.	好きに からかえばいいさ
8:45	But I'm telling you.. ...when our eyes met, there was magic.	目が合った瞬間 魔法にかかったんだ
8:50	With you there's always magic because you wear a top hat and pull white doves out of your pants.	すぐ魔法にかかるな ハトも出してよ
8:56	Fine. That's fine.	何とでも言え
8:58	In Jesse's defense.. ...when it comes to love.. ...I think anything is possible.	でも恋に落ちるって そんな感じかもね
9:03	I felt the same instant magic when I met Pam.	僕もそうだったよ

9:06	She walked into my 10th grade geometry class	高校1年の時 パメラに初めて声をかけた
9:09	sat down right next to me, and I said..	高校1年の時 パメラに初めて声をかけた “計算尺 貸して”ってね
9:11	[high-pitched] "Hi. Can I borrow your slide rule?"	“計算尺 貸して”ってね
9:16	You didn't reach puberty by the 10th grade?	声変わり 遅いな
9:19	Not till I met Pam. The next morning I woke up with a mustache.	でも次の朝 起きたら 口ヒゲが生えてた
9:26	I'm sorry. No sale, boys. Love just does not happen that fast.	愛はそんなに 突然 生まれるものじゃない
9:31	Hey, guys, you know how I know it's real?	今度は本物だ
9:34	I can't stop smiling.	顔が緩んでる
9:36	I'm just smiling away like I'm Nancy Reagan.	一生このままかもな
9:42	I just can't stop smiling.	笑顔が消えない
9:45	I stopped, thanks to him.	それが消えたんだ
9:48	But Corinna and me were madly in love.	ほれ合ってたのに
9:50	We did see him kissing.	キスしてたよ
9:55	Jesse, please stop making out in front of my kids.	子供の前では やめてくれ
9:58	Mr. Back-stabber.. ...why don't you tell everybody what you did today?	お前が今日 何をしたか話してやれよ
10:04	Well, I woke up, turned off the alarm	起きて目覚ましを止めて
10:07	did that stretching thing--	体操を...
10:09	Not the stretching thing, the back-stabbing thing!	肝心な部分を言え
10:11	Hey, could you pick up the pace a little bit? I'd like to get the girls to bed before "Good morning, America."	早朝番組の前には 寝かせたいんだけど
10:18	Well, it was stormy, and..	今日はみんなで――
10:20	...me and Danny and the girls were getting ready to watch "The Wizard of Oz."	“オズの魔法使”を見ようとしてた
10:25	Here we go. Popcorn du jour.	ポップコーンだぞ
10:28	All in honor of Stephanie's first viewing of "The Wizard of Oz."	ステフは 初めて見るんだよな
10:32	I'm psyched.	興奮します
10:34	You should be, honey. It's the sweetest little movie.	最高におもしろいぞ
10:36	There's this pretty girl Dorothy and she's	ドロシーの飼ってる 犬のトトが――

	got this adorable dog Toto	
10:39	who gets kidnapped by this horrible witch.	魔女にさらわれちゃうんだ
10:42	But she gets her dog back and her house flies through the air	さらに家が飛ばされて――
10:45	and then it-it lands on this other horrible witch whose feet curl up like party favors.	そっくりかえった 魔女の足に着地する
10:53	Trust me, honey. It's the sweetest little movie.	とにかく おもしろいよ
10:57	Hi. I'm, uh, Joey. Can I help you, please?	何か用かな？
10:59	- I'm here to see Jesse. - Aren't they all?	ジェシーは？ やっぱりね
11:02	I'm Corinna Spencer. I have a guitar lesson.	ギターのレッスンなの
11:05	Oh, Jesse called to say he's running a little bit late. Uh, would you like to watch "The Wizard of Oz" with us?	ジェシーはまだなんだ “オズの魔法使” 見ない？
11:09	Oh, that's my favorite movie. Yeah.	あの映画 大好き
11:11	Uh, it's mine, too. Come on in.	僕も好きなんだ
11:14	Uh, Corinna, this is Danny, Stephanie, DJ, and Michelle.	ダニー ステファニー DJ にミシェル
11:21	Oh, dad, something happened to the TV.	映らなくなっちゃった
11:24	It's snowing in Kansas.	カンザスは吹雪？
11:26	The cable goes out every time there's a storm.	アンテナだな
11:29	Fix it.	直して
11:30	Steph, this is not something I can fix.	パパには無理だ
11:33	Fix it.	直して
11:34	Steph, I'm gonna call the cable company.	修理を頼むよ
11:36	You'll get a busy signal. Fix it.	電話はつながらないよ 直して
11:41	Why wasn't I born a cable repairman?	修理工になればよかった
11:43	Hey, no problem. I do that "Wizard of Oz" bit in my act.	僕が“オズの魔法使”をやるよ
11:46	Somebody do something. I'm very upset.	何とかしてよ 怒り爆発しちゃうよ
11:50	Okay, everybody gather around for "The Wizard of Oz."	では“オズの魔法使”を 上演します
11:52	Grab a seat right in front. Here we go.	では“オズの魔法使”を 上演します 始まるよ
11:59	[high-pitched] Dorothy, Dorothy!	ドロシー ドロシー
12:01	[higher-pitched] Aunty Em, Aunty Em!	エムおばさん
12:03	A twister! A twister! A twister!	竜巻だ 竜巻だ 竜巻だ

12:18	Oh, it sure is scary around these parts.	怖いわ
12:20	There's probably lions and tigers and bears.	ライオンにトラさんに クマさんも居る
12:25	Oh, my. Come on, you guys.	ライオンにトラさんに クマさんも居る 一緒に
12:26	(both) Lions and tigers and bears. Oh, my!	ライオンにトラさんに クマさんも居る
12:30	Lions and tigers and bears. Oh, my!	ライオンにトラさんに クマさん
12:37	Put 'em up. Put 'em up.	かかってこい
12:39	♪ If I were king of the forest ♪	もし俺が 森の王様だったなら
12:48	I am the great and powerful Oz!	私は偉大な オズの魔法使いである
12:55	Ssss! I'm melting! Melting!	溶ける どんどん溶けて 気分はもう――
12:59	I feel like...butter.	溶ける どんどん溶けて 気分はもう―― バター
13:02	You've always had the power to get back to Kansas. Just click your heels together three times and say..	カンザスに帰るには かかとを3回鳴らして――
13:07	"There's no place like home. There's no place like home.	こう唱えるの “やっぱり家が一番”
13:11	'There's no place like home.'	やっぱり家が一番
13:14	Ah! Dorothy, wake up. Your teeth are finished.	歯の治療は終わったよ
13:25	Well, what did you think?	どうだった？
13:27	Fix it!	直して
13:30	Oh, Joey, I loved it.	最高だったわ
13:32	Yeah. That was an incredible simulation.	見事だったけど――
13:35	I hope you don't feel bad when I rent the tape tomorrow.	あしたビデオで見よう
13:37	Okay, girls, come on. It's time to get you into your pajamas and ready for bed. - Aww. - Aww.	もうテレビはあきらめて 寝ちゃおう
13:43	This should only take five or six hours.	5、6時間 失礼
13:46	- 'Goodnight, Joey.' - 'Goodnight, Joey.'	おやすみ
13:50	[chuckles] Oh, great kids.	かわいいわね
13:52	Yeah, they're the greatest kids in the history of kids.	子供史上 最高の子たちだ
13:55	I love how children are so open and natural. I think that's why I went into teaching.	子供って素直で好き だから教師になったの
14:00	That's why I refuse to grow up.	だから子供でいるの

14:02	Oh, you seem pretty grown up to me.	あなたは立派な大人だわ
14:05	[chuckles] Who? Me? The guy who keeps Abe Lincoln on a stick in his bedroom?	あんな小道具 持ってるやつが?
14:10	Joey, you are so funny.	おもしろい人ね
14:12	I-I think that a sense of, uh, humor is a very sexy quality in a man.	ユーモアのある男性って 魅力的だわ
14:17	Your girlfriend must adore you.	恋人は幸運ね
14:19	Oh, I don't-I don't have a girlfriend.	居ないよ
14:22	- You're not seeing anybody? - Well, sort of.	デートは? 水曜に 歯医者さんと会うけど
14:24	I'm seeing the dentist next Wednesday.	水曜に 歯医者さんと会うけど
14:28	Well, if things don't work out between you and the dentist..	うまくいかなかったら—
14:31	...maybe you and I could get together.	私と出かけない?
14:35	Well, Dr. Hoffman's pretty cute but he is married.	彼には奥さんが居るしね
14:40	So, uh, pick a time.	いつにする?
14:42	How about right after my guitar lesson with Jesse?	レッスンの後は?
14:46	Jesse. Corinna.	レッスン? コリーナ! ジェシーの...
14:48	Jesse...yeah.	コリーナ! ジェシーの...
14:51	Uh, yeah. Excuse me. I'm gonna go check on something in the kitchen.	そうだ キッチンに用があるんだった
15:01	- Can I give you a hand? - Uh, no. I'm doing fine.	手伝う? 大丈夫
15:08	What exactly are you checking on?	何か捜してるの?
15:10	Oh, I'm just doing some, uh, random checking.	道具が脱走してないかと
15:13	There's salt, pepper. Duck.	塩にコショウにアヒル
15:17	Stove. Sink. Faucet.	オープン 流し 蛇口
15:20	Jesse's girl.	ジェシーの恋人
15:22	Well, everything checks out.	全部あるな
15:25	You know, he's really crazy about you.	ジェシーは君に夢中だ
15:28	Yeah, well, Jesse's really a terrific guy and we had a really nice day together.	彼はすてきだし 一緒に居ると楽しいけど—
15:34	But to be honest, there was nothing really special between us.	特別な感情はないわ
15:37	That's not exactly how Jesse puts it.	ジェシーは違う

15:40	And if there's one thing in life that's sacred.. ...you never mess with a buddy's girl.	友達の恋人を奪うのは タブーだ
15:44	But I'm not his girl.	恋人じゃないわ
15:46	All Jesse and I had between us was one little innocent kiss goodbye. It was nothing, really.	キスはしたけど 単なるあいさつよ
15:52	It was one of these.	こんな感じ
15:54	Oh, that right there, that was-that was nothing.	確かに何でもないね
15:57	It's how I kiss my grandmother.	家族にするのと同じ
16:00	You must be very close.	仲のいい家族だ
16:02	It was like four lips shaking hands.	唇の握手よ
16:05	Look, I know. We can try it again.	もう一回
16:20	Oh, good. You're home.	おかえり
16:30	(Joey) So where was I?	どこだっけ？
16:33	I came in and found you kissing the woman of my dreams.	俺がキスを 目撃したところだ
16:36	Oh, yeah. Good memory.	よく覚えてるね
16:39	'So there we were.' Jesse had walked in to find me kissing the woman of his dreams.	僕はジェシーの あこがれの人とキスして た
16:49	Oh, good. You're home.	おかえり
16:52	What the hell's going on here?	今のは？
16:55	Well, Jesse, actually, it's-it's very simple.	何でもないんだ
16:57	Um, Corinna was choking on some bad cheese so I initiated a Heimlich maneuver.	のどにチーズが詰まって ハイムリック法 を試したけど
17:03	And when that didn't work I tried to suck out the cheese..	うまくいなくて 別の方法に変えたんだ
17:08	...using the hoover maneuver.	バキューム法に
17:12	So you weren't kissing? You were searching for cheese?	チーズを 吸い出してたのか？
17:18	You look upset.	怒ってる？
17:19	Oh, why would I be upset?	なんで怒るんだ
17:22	You saving the life of someone who's very special to me.	大事な人の命を 助けてくれた
17:24	- Jesse-- - Oh, Corinna, please.	悪いけど――
17:27	Now, I'm not really in the mood to give a guitar lesson tonight.	レッスンって気分じゃない

17:29	Besides, you're probably still reeling from that near death by cheese.	君もチーズで死にかけたんだし
17:34	Why don't you go home and practice?	今日は家で自習だ
17:41	Jesse, wait a minute.	待って
17:43	There's something I have to say.	違うんだ
17:46	Corinna really wasn't choking on any bad cheese.	チーズは詰まらせてない
17:49	No!	ウソ!
17:53	We were kissing.	キスしてた
17:54	No!	ウソ!
17:58	Corinna, Joey and I should probably, uh.. have a word together alone.	ジョーイと二人で話したい
18:05	Look, I'm-I'm really sorry if there's any misunderstanding. I didn't mean to cause any trouble.	何か誤解があったならごめんなさい
18:10	Oh, there won't be any trouble. Jesse and I are very close friends.	大丈夫 ジェシーとは親友同士だし——
18:13	We'll have a heart to heart and work this thing out	大丈夫 ジェシーとは親友同士だし—— 大人らしく穏やかに解決するよ
18:16	in a very calm, rational, adult manner.	大人らしく穏やかに解決するよ
18:34	Freeze!	動くな
18:35	I have a baby and I know how to use it.	後悔するぞ
18:37	- Joey-- - I'm warning you, she's loaded.	フル装弾だぞ
18:40	Put the baby down.	下ろせ
18:42	Not a chance.	ダメだ
18:46	Okay, fine. I'll wait. You've got to put the kid down sometime.	2日も待てば嫌でも下ろすさ
18:50	Two or three days, that diaper's gonna weigh five to six hundred pounds.	オムツは200~300キロになる
18:55	Jesse, I'm really sorry. I should have stopped everything cold before anything happened.	こんなことになる前に自分を抑えればよかった
19:01	I should have talked to you.	悪かったよ
19:02	- Really? - Yeah, you-you were right.	そうか君の言うとおり魔法にかかったみたいだ
19:04	I-I felt this instant magic and I fell in love with her.	君の言うとおり魔法にかかったみたいだ
19:08	You fell in love with her? You can't fall in love with her, man. I fell in love with her first!	最初に好きになったのは俺だぞ

19:13	I'm sorry, but she likes me more.	でも僕を好きだって
19:15	How can she like you more than she likes me?	なんでだよ
19:18	Boys, stop this. Michelle has enough love for all of us.	ケンカするな ミシェルは二人とも好きだよ
19:25	Don't make her choose. Now, both of you, give her a kiss.	取り合いはいけない キスして
19:29	Go ahead. Give her a kiss.	早く
19:43	So now a second woman had come between us.	三角関係のもつれだ
19:46	I wanted to talk things out but Jesse said he couldn't stand to look at me.	ジェシーは話も聞いてくれないし
19:51	Apparently, a Louisville slugger puts him in the mood for a conversation.	バットで寝込みを襲ってきた
19:55	I told you I heard a noise. I wasn't gonna bat you.	物音がしたんだよ
19:58	Alright, girls, it's time to go to sleep.	もう寝なさい
20:01	Your Uncle Jesse and Joey have told you a wonderful bedtime story.	感動の物語はこれで終わりだ
20:04	I'm sure you'll have visions of jealous little sugarplums dancing in your heads.	三角関係とか いろいろ勉強になったね
20:09	Wait a minute. How does the story end?	最後はどうなるの？
20:13	Well, Joey's guilt drives him totally insane.	ジョーイが罪の意識で――
20:16	But no one knows the difference.	今より変になる
20:19	I don't think so. Wake us up and tell us who gets the girl.	違うと思うな どっちがコリーナを取るの？
20:23	There's a whole different world that starts the second we go to sleep.	どっちもダメかも もう寝よう
20:31	Guys, come here.	二人とも
20:32	What do you want now?	何だよ
20:34	Before you guys duel to the death let's have one more conversation to work this out.	殺し合いになる前に 話し合えよ
20:38	Not with this scum.	このタコと？
20:40	Okay, then, just talk to me.	じゃ僕に話せ
20:43	Let me ask you boys a question or two about your beloved Corinna.	コリーナについて 二人に質問だ
20:47	What are the things she cares about most in the world?	彼女の好きな物は？
20:52	What does she look for in a relationship with a man?	理想のつきあい方は？
20:57	Let's try this one. What color are her eyes?	じゃ目の色は？

20:59	- Hazel. - Green.	薄茶色 緑色
21:00	Green-hazel, hazel-green.	その間だ
21:02	They have white around the edge, I think.	周りは白
21:05	Anybody know her last name?	名字は？
21:06	- Spicer. - Spicer.	スパイサー
21:08	Pat Sajak knows more about his contestants.	クイズの司会者の気分だ
21:12	You know, I don't think.. ...you fell in love with Corinna. That takes time.	君たちはコリーナに 恋してるんじゃない
21:19	I think maybe you fell in love with being in love.	恋に恋してるんだ
21:23	Am I right, Jesse?	違うか？
21:27	I do seem to fall in love a lot.	本気のもりだけど――
21:30	But it's just because I'm always hoping that this is the one.	そう思いたいだけかもな
21:35	I just want to meet one nice, special girl I can spend my life with.	特別な人に出会いたくて
21:39	Aw, Jesse.	分かるよ
21:41	Everybody wants that. But you don't have to try so hard.	みんなそうだ でも焦ることはない
21:46	When the right woman comes along.. ...you really will know it.	その時が来れば 自然と分かる
21:52	I could have sworn Corinna was it.	僕も同じだよ
21:56	[sighs] Maybe I did go a little overboard.	舞い上がってたんだ
21:58	I guess I was just shocked that she liked me as much as I liked her.	好きだなんて 言われたから
22:03	Why are you shocked? Have a little faith in yourself. You're a good guy.	なんで舞い上がるんだ 自信を持てよ
22:09	As much as I hate to admit it.. ...it seems like Corinna likes you more than she likes me.	認めたくないけど 彼女はお前を好きなんだ
22:16	God, I hate to admit it.	頭にくるな
22:20	Alright, you're not scum.	“タコ”は取り消す
22:23	I know that comes from your heart, Jess.	本気じゃないと思った
22:26	That was almost semi-touching.	感動的だな
22:31	You hear that noise? I told you someone's out here.	やっぱり誰か居る
22:33	- Hi. - Corinna? What are you doing here? Come in.	コリーナ 何してる
22:38	I-I really felt terrible about tonight and I	今夜のことを もう一度 謝ろうと思って

	came back to apologize.	
22:42	'But then I heard shouting, so I decided to go home.' Then I felt even worse, so I decided to come back.	でも声がしたから 帰ろうか迷ってたの
22:48	Look...you both are great guys and I would hate to do anything to mess up your friendship.	友達同士でケンカなんて させる気じゃなかった
22:54	I'm really sorry.	ごめんなさい
22:56	Okay, now I'm going to go home again. Goodbye.	今度こそ帰るわね
22:59	Hold on a second.	待てよ
23:02	I may have met you first but I...think we all know who belongs together here.	先に会ったのは俺だけど それは関係ない
23:07	Why don't you take some time and.. ...get to know Joey. He's a good guy.	ジョーイはいいヤツだよ
23:12	He's got pajama problems, but..	服はダサイけど
23:16	I love this guy.	大好きだ
23:17	Hug her, not me. - Sorry. - Big dummy.	相手が違うだろ
23:20	Come on, Jesse, let's leave these two alone.	僕たちは行こう
23:24	By the way.. ...what were you really gonna do with the bat?	バットで何する気だった？
23:28	I was gonna kill him.	殺す気だった
23:31	That's what I would have done.	分かるよ
23:39	- Goodnight. - Goodnight.	おやすみ おやすみ